

О преподавании художественного перевода студентам неязыковых специальностей

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

М. В. Павлова

Аннотация

В условиях дизрапта, который переживает переводческая сфера, всё более очевидным становится резкое падение спроса на услуги профессиональных переводчиков. Поскольку современные переводческие инструменты (машинные переводчики на базе искусственного интеллекта, инструменты CAT, системы контекстуального поиска переводов и так далее) позволяют успешно справляться со многими переводческими задачами, для их решения фактически больше не требуются дипломированные специалисты, а достаточно так называемого “оператора перевода”, обладающего соответствующими навыками. Это влечёт за собой необходимость пересмотра существующих программ высшего образования в соответствии с требованиями рынка.

Целью данной статьи является обоснование включения переводческих дисциплин в образовательные программы неязыковых специальностей и описание опыта преподавания художественного перевода в рамках проекта “Ядро Бакалавриата ТГУ”, реализуемого на шести неязыковых факультетах Национального исследовательского Томского государственного университета. Педагогические методы, описанные в статье, могут быть использованы при внедрении подобных практик в вузах.

Ключевые слова: дизрапт, художественный перевод, машинный перевод, инструменты CAT, дидактика перевода.

В ситуации дизрапта и, как следствие, переформатирования целого ряда профессий, особую актуальность приобретает задача развития у студентов дополнительных компетенций, не типичных для их основной специальности. Одним из перспективных направлений в этом отношении является — развитие переводческих компетенций у студентов неязыковых специальностей, так как профессия переводчика переживает период активного вытеснения дипломированных специалистов с рынка труда.

В статье “Who killed the EU’s translators?” [Sorgi, Di Sario 2023] от 12 мая 2023, опубликованной в издании “Политико”, отмечается, что активное использование машинного перевода стало причиной сокращения штата переводчиков Европейской комиссии на 17% за последние десять лет (рис. 1).

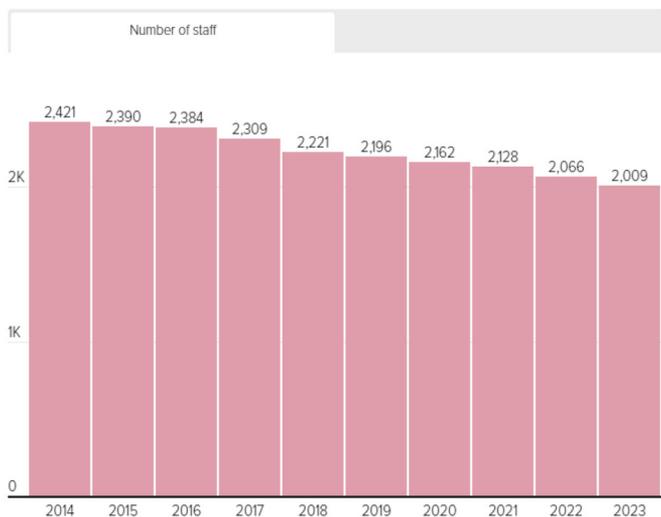


Рисунок 1. Динамика сокращения сотрудников переводческого отдела Европейской комиссии

Согласно недавнему исследованию Е. В. Александровой, посвящённому анализу рынка переводческих услуг на тер-

ритории Российской Федерации, количество запросов на устный и письменный перевод в России так же значительно снизилось в последние годы [Александрова 2023].

Как справедливо замечает вице-президент ассоциации переводческих компаний России Алексей Шестериков в разговоре с Ольгой Медведевой, автором статьи “Как пандемия и санкции повлияли на переводчиков”: *“Переводчик все больше и больше становится оператором, который на стыке технологий управляет качеством, выступает проектным менеджером”* [Медведева О. Как пандемия и санкции повлияли на переводчиков. Российская газета — Экономика УРФО. <https://rg.ru/2022/08/24/reg-urfo/bez-perevoda.html>, 25.08.2022].

Таким образом, мы неизбежно сталкиваемся с новой реальностью, в которой нет необходимости тратить время и ресурсы на подготовку большого количества переводчиков-профессионалов, тогда как можно в кратчайшие сроки обучить студента практически любой специальности навыкам “оператора-переводчика”.

Уже не первый год в Национальном исследовательском Томском государственном университете мы обучаем художественному переводу студентов неязыковых специальностей в рамках курса “Художественный перевод: стратегии и тактики”.

Стоит отметить, что само по себе обучение переводу студентов неязыковых специальностей, которое активно и давно практикуется в российских вузах, не является чем-то новым, однако преследует, как правило, следующие цели: включение будущих специалистов в диалог культур, а также обучение студентов переводу специальной (или технической) литературы.

Мы же видим своими основными целями — развитие базовых переводческих компетенций и как следствие — по-

вышение конкурентоспособности выпускников на рынке труда, а также знакомство с новыми профессиональными практиками.

Выбор именно художественного перевода в качестве предмета преподавания обусловлен несколькими факторами: 1) на фоне падения спроса на переводческие услуги, спрос на художественный перевод остаётся достаточно высоким [Александрова 2023]; 2) сфера художественного перевода в наименьшей степени подвержена дизрапту и пока ещё требует активного участия человека; 3) художественный перевод это один из видов письменного перевода, которому уделяется достаточно мало времени на занятиях по иностранному языку, где преобладает коммуникативная деятельность; 4) работа с художественными текстами позволяет преподавать курс перевода самому широкому кругу слушателей, независимо от факультета и направления.

Аудитория. Слушателями курса “Художественный перевод: стратегии и тактики” выступают студенты второго курса различных факультетов, включённых в проект “Ядро Бакалавриата ТГУ”. На данный момент это 6 факультетов: факультет журналистики, факультет исторических и политических наук, философский факультет, институт искусств и культуры, институт экономики и менеджмента, и институт образования. Поскольку преподавание осуществляется на русском языке, и мы не ограничиваем студентов в использовании технических средств, в одной аудитории могут обучаться студенты с разными уровнями владения иностранным языком.

Содержание курса. Большая часть курса (32 аудиторных часа) посвящена практике перевода художественного текста. Однако прежде, чем приступить к практическим заданиям по переводу, студенты изучают такие понятия, как вольный, буквальный и адекватный перевод, что позволяет им в даль-

нейшем научиться избегать “скатывания” в вольность или буквализм и добиться создания эквивалентных переводов.

Ещё одним необходимым этапом в обучении художественному переводу является знакомство с переводческими трансформациями. Мы не будем останавливаться на этом подробно в данной статье, так как принципы работы с переводческими трансформациями описаны в многочисленных исследованиях по дидактике перевода.

Немаловажную роль в освоении курса играет изучение переводческих инструментов, которые являются неотъемлемой составляющей переводческой деятельности. Помимо довольно популярных машинных переводчиков и двуязычных словарей, студенты учатся работать с системами контекстуального поиска переводов “Реверсо Контекст” (Reverso Context), толковыми словарями, словарями синонимов, антонимов, сленга, рифм, и с инструментами CAT. На последнем пункте стоит остановиться более подробно.

Традиционно инструменты CAT воспринимаются, как программы, используемые исключительно профессиональными переводчиками, причём практикующими (специалисты отмечают достаточно слабую подготовку по информационным технологиям даже среди выпускников переводческих специальностей [Троицкий 2019]). Однако в ситуации дисрапта, когда широкая общественность получает доступ в сферу профессионального перевода, включение в образовательные программы неязыковых факультетов блока, посвящённого работе с CAT-системами, кажется закономерным шагом.

Формат занятий. Курс “Художественный перевод: стратегии и тактики” состоит из небольшого цикла мини-лекций, в ходе которых студенты знакомятся с основными переводческими понятиями и инструментарием, после чего переходят непосредственно к практике перевода художественного тек-

ста. Поскольку одной из основных проблем при обучении студентов неязыковых специальностей переводу является невысокий уровень внешней мотивации, возникает потребность в том, чтобы заинтересовать обучающихся и продемонстрировать им практическую значимость получаемых знаний.

Для этих целей нами были выбраны интерактивные методы обучения — деловые игры, кейс-методика, проектная деятельность и так далее. Поскольку в рамках данного курса отрабатываются навыки перевода художественного текста, студентам предлагается воспроизвести деятельность литературного издательства, пройдя путь от поиска художественного произведения до его перевода, редактуры и подготовки к изданию.

Основным требованием для выбора произведения является отсутствие переводов на русский язык (даже в виде любительских переводов), чтобы у студентов не было повода сверяться с уже готовым вариантом интерпретации текста.

После выбора произведения (путём голосования) студенты приступают непосредственно к переводу, а в дальнейшем к редактуре (работа в паре “переводчик-редактор” с последующей сменой ролей) и корректуре.

В конце курса студентам предлагается создать макет готового произведения и при желании снабдить текст иллюстрациями, что легко осуществимо при помощи всё того же искусственного интеллекта.

Апробация результатов. Дисциплина “Художественный перевод: стратегии и тактики” преподаётся в рамках проекта “Ядро Бакалавриата ТГУ” в качестве одной из мастерских, результаты которых демонстрируются в конце семестра на традиционном “Фестивале проектов”. Готовый макет переведённого литературного произведения представляется студентами в формате *питчинга* (краткой презентации проекта перед потенциальными инвесторами).

Список литературы:

1. Александрова Е.В. Анализ рынка переводческих услуг в современной ситуации на территории Российской Федерации [Электронный ресурс] // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. №6 (132). URL: <https://research-journal.org/archive/6-132-2023-june/10.23670/IRJ.2023.132.137> (дата обращения: 24.09.2023). [Aleksandrova, Evgeniya V. 2023. Analiz rynka perevodcheskih uslug v sovremennoj situacii na territorii rossijskoj federacii (Analysis of the translation services market in the current situation on the territory of the Russian Federation). *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal (International Research Journal)* 6. [Online] Available from: <https://research-journal.org/archive/6-132-2023-june/10.23670/IRJ.2023.132.137>. (Accessed: 24.09.2023).]
2. Троицкий Д.И. Подготовка переводчика в вузе: учебный план vs. реальная жизнь [Электронный ресурс] // Language Bridge. 2019. URL: <https://spr.fld.mrsu.ru/2019/09/podgotovka-perevodchika-v-vuze-uchebnyj-plan-vs-realnaya-zhizn/> (дата обращения: 24.09.2023). [Troickij, Dmitrij. 2019. Podgotovka perevodchika v vuze: uchebnyj plan vs. real'naya zhizn' (Translator training at the university: curriculum vs. real life). *Language Bridge*. [Online] Available from: <https://spr.fld.mrsu.ru/2019/09/podgotovka-perevodchika-v-vuze-uchebnyj-plan-vs-realnaya-zhizn/>. (Accessed: 24.09.2023).]
3. Sorgi, Gregorio., Di Sario, Federica. May. 2023. Who killed the EU's translators. *Politico*. Available from: <https://www.politico.eu/article/translators-translation-european-union-eu-autmation-machine-learning-ai-artificial-intelligence-translators-jobs/>. (Accessed 24 September 2023.)

Сведения об авторах:

Павлова Мария Владимировна, к. филол. н., доцент,
НИ Томский государственный университет, Томск, Россия;
email: dubenkomaria@yandex.ru

TEACHING LITERARY TRANSLATION TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

Maria V. Pavlova

Candidate of Philology, Associate Professor, National Research
Tomsk State University, Tomsk, Russia; dubenkomaria@yandex.ru

Abstract

While the translation industry is experiencing the influence of disruptive technologies, a sharp drop in demand for professional translation services is becoming more and more obvious. Since modern translation tools (machine translators based on artificial intelligence, CAT tools, contextual search engines, and so on) make it possible to successfully cope with many translation tasks, certified specialists are no longer required and can be easily substituted by so-called “translation operators”. This entails the need to revise and modify existing higher education programs in accordance with market requirements.

The purpose of this article is to substantiate the inclusion of translation disciplines in the educational programs of non-linguistic specialties and to describe the experience of teaching literary translation within the framework of the TSU Core Curriculum project at six non-linguistic faculties of the National Research Tomsk State University.

The pedagogical methods described in the article can be used when introducing similar practices in universities.

Keywords: disruptive technologies, literary translation, machine translation, CAT tools, translation didactics.